

Livre V. Chapitre XLI (39), 17. Šāhīn

Informations générales

Datemilieu du Ve s.
extrait situé sous le règne de Wahrām V
Languegrec
Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Livre V. Chapitre XLI (39), 17. Šāhīn, milieu du Ve s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/412>

Informations éditoriales

Éditions

Texte grec avec traduction latine:
PG 82, Paris, 1857, col. 1271-1272.

Texte grec avec traduction allemande:
Parmentier, L., révis. Hansen, G. C., *Theodoret Kirchengeschichte, (Griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte N.F. 5)*, Berlin, 1998.

Texte grec avec traduction française:
- Canivet, P., *Théodore de Cyr. Histoire Ecclésiastique*, II (Livres III-V), (Sources Chrétiennes 530), Paris, 2009 (avec bibliographie et histoire de la recherche), p. 496-497.
- Cousin, L., *Histoire de l'Église écrite par Théodore de Cyr*, Paris, 1676, p. 340-341.

Références bibliographiques

- Azéma, Y., «Théodore de Cyr» *Dictionnaire de spiritualité* 15, 1990, col. 418-435.
- Bardy, G., «Théodore de Cyr», *DTC XV*, 1943, col. 299-325.
- Guinot, J. N., *L'exégèse de Théodore de Cyr* (*Théologie historique* 100), Paris, 1995.
- Urbainczyk, Th., *Theodore of Cyrrhus, the Bishop and the Holy Man*, Ann Arbor, 2002 (voir bibliographie).

Liens

Indexation

Noms propres [Šāhīn \(Saanès, Saènès\)](#), [Wahrām V](#)

Sujets [mariage](#), [renier](#), [serviteur](#)

Traduction

Texte

Livre V, chapitre XXXIX
Persécution contre les chrétiens de Perse.
Šāhīn

17. Et Šāhīn (Suenes), maître d'un millier de serviteurs, lui tenait tête en ne voulant pas renier le Créateur. Le roi, lui demandant lequel de ses serviteurs était le plus méchant, donna à celui-là le commandement sur tous les autres [serviteurs], et constraint le maître à lui obéir. Il lui fit épouser sa femme, la femme du maître, dans l'espoir de faire changer d'idée le champion de la vérité. Mais cet espoir fut vain, parce que sa maison était fondée sur le roc¹.

Traducteur(s)d'après Pierre Canivet

Description

Analyse du passage

1. réf. à Mt 7, 24.

Reprise de la *Thérapeutique des maladies helléniques* IX, 32, traité antérieur daté de 423 (contemporain des faits), avec ici de nouveaux détails. Cf. Canivet, P., *Théodore de Cyr. Histoire Ecclésiastique*, II (*Livres III-V*), (*Sources Chrétiennes* 530), Paris, 2009, Introduction p. 30 et p. 493 n. 3.

Parallèles dans:

- le [Martyre de 'Abdā et ses compagnons](#) (en différentes langues);
- la *Chronique* de Séert I/2, chapitre LXXI, p. 328 [216];
- les chroniqueurs arabes chrétiens 'Amr ibn Mattā, éd. Gismondi, p. 27, puis Šliba ibn Yuḥannān, éd. Gismondi, p. 16;
- Michel le Syrien, *Chronique universelle* (VIII, 3-4).

Pour l'étude de la Vie en arménien, en syriaque et en arabe, ainsi que les synaxaires grecs, et leurs dépendances vis-à-vis du texte de Théodore, voir C. Jullien, F. Jullien (eds), *Les textes migrants. Transmissions interculturelles entre Orient et Occident*, (*Subsidia Hagiographica*), Bruxelles, 2023.

Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 26/01/2022 Dernière modification le 01/07/2022
